

Институт эстонского языка – *Eesti Keele Instituut* ⁹³

В институте имеется архив эстонских диалектов и финно-угорских языков, а также фонотека (*Eesti murrete ja soome-ugri keelte arhiiv, EMSUKA* <http://emsuka.eki.ee/>). В поисках материалов по удмуртам и в их подготовке участвовали научный сотрудник института Пеэтер Пялль, известный в удмуртоведении и как *Кучыран Петыр*, и сотрудник фонотеки Лийс Эрмус.

Данные записи являются одними из старейших. Довольно много и очень неожиданных по содержанию материалов по интересующей тематике было обнаружено в фонотеке института. Имеющиеся здесь записи представляют собой, прежде всего, образцы речи – тексты зачитываются информантами, а не рассказываются.

В первом описании указывается: удмуртский язык; территория бесермянского диалекта Удмуртской Республики, Юкаменский район, Пышкет (???). Информант: Лыткина. Содержание: информант читает литературный текст. Время записи: 1955 г. Продолжительность: 00:01:14. Замечания.

Arhiivi nr SUH1243

Keel: udmurdi; bessermani murdeala Udmurdi Vabariik, Jukamenski raj. Põšket???

Keelejuht: ? Lõtkina

Sisu: keelejuht loeb kirjakeelset teksti.

Salvestusaeg: 1955. Kestus: 00:01:14.

Märkusi:

Следующие две записи сделаны в с. Покровский Урустамак (Урсыгурт) Бавлинского района Татарской АССР. Информантом был Иван В. Тараканов⁹⁴, который рассказывает и читает текст из произведения

⁹³ Был создан в Таллинне как Институт языка и литературы в 1947 году, нынешнее название институту было присвоено в 1993 г.

⁹⁴ Иван Васильевич Тараканов (1928–2015), уроженец упомянутой деревни; советский и российский учёный в области удмуртского и финно-угорского языкознания. Доктор филологических наук, профессор, заслуженный деятель науки Российской Федерации и Удмуртской АССР. Также о нем: см. выше.

М. Петрова. Время записи: 1956 г. Продолжительность: 00:07:59. Замечания.

Arhiivi nr SUH1244

Keel: udmurdi; Tatari ANSV, Bavlini raj. Pokrovo-Urustamak (Ursõgurt).

Keelejuht: Ivan Vassiljevits̄ Tarakanov.

Sisu: keelejuht räägib, loeb teksti M. Petrovi teosest «Ühel ööl»⁹⁵

Salvestusaeg: 04.11.1956. Kestus: 00:07:59.

Märkusi:

В этой же записи И. В. Тараканов читает текст, записанный им 24 августа 1956 г. от Анастасии Павловны Бибьярисовой, 1908 года рождения, проживавшей в с. Покровский Урустамак. Текст представляет сказку «Елисей кун» (полный текст см. в приложении «Архивные материалы и их переводы на русский язык»).

Arhiivi nr SUH1245

Keel: udmurdi; Tatari ANSV, Bavlini raj. Pokrovo-Urustamak (Ursõgurt).

Keelejuht: Ivan Vassiljevits̄ Tarakanov.

Sisu: keelejuht loeb teksti, mille ta on 24. augustil 1956 üles kirjutanud Anastassia Pavlovna Bibjarissovalt, sündinud 1908. aastal, elas Pokrovo-Urustamaki (Ursõgurti) külas.

Salvestusaeg: 24.12.1956. Kestus: 00:05:02.

Märkusi:

Следующие записи производились Кристиной Кросс. Она работала в д. Бобья-Уча Малопургинского района и д. Пышкет Юкаменского района Удмуртской АССР. Ее рассказчицами являлись Юлия Павловна Павлова, Ольга Пахомова, Екатерина Ивановна Бушмакина, Екатерина Васильевна Жаникина, Матрена Васильевна Жаникина. Содержание записей: Ю. П. Павлова рассуждает, о чем бы говорить, и рассказывает о посевах зерновых и свадебной обрядности. О. Пахомова рассказывает и поет свадебные песни, частушку (?), солдатскую песню и песню автобиографического содержания. Е. И. Бушмакина и Мария Васильевна Перевозчикова рассказывают о своей деревне и доме, о своей свадьбе, недавно случившихся похоронах, о своей семье, о том, как в прошлом жили в деревне. Е. В. и М. В. Жаникины разго-

⁹⁵ Оригинал на удмуртском языке: М. Петров «Уй ёже».

варивают и поют песни о своей жизни и обычные песни. Запись была произведена в 1980 г.

Arhiivi nr SUHK0193-01

Keel: udmurdi. Udmurdi Vabariik, Malaja Purga raj. Bobja-Utša küla.

Keelejuht: Julia Pavlovna Pavlova. Käsitleja: Kristiina Kross.

Sisu: Keelejuht arutleb, mida rääkida, räägib vilja külvamisest ja pulmakommetest.

Salvestusaeg: 1980. Kestus: 00:10:00.

Märkusi

Arhiivi nr SUHK0193-02

Keel: udmurdi. Udmurdi Vabariik, Malaja Purga raj. Bobja-Utša küla.

Keelejuht: Olga Pahomova. Käsitleja: Kristiina Kross.

Sisu: Keelejuht räägib ja laulab pulmalaule, tšastuška (?), sõdurilaulu, pulmalaule ja autobiograafilise sisuga laulu.

Salvestusaeg: 1980. Kestus: 00:20:55.

Märkusi:

В данной записи имеется та же предыдущая информация, но в оцифрованном виде.

Arhiivi nr SUHK0193-03

Keel: udmurdi. Udmurdi Vabariik, Malaja Purga raj. Bobja-Utša küla.

Keelejuht: Olga Pahomova. Käsitleja: Kristiina Kross.

Sisu: Keelejuht räägib ja laulab pulmalaule, tšastuška (?), sõdurilaule, pulmalaule ja autobiograafilise sisuga laulu.

Salvestusaeg: 1980. Kestus: 00:30:56.

Märkusi: Digifail ümbervõttelt.

Arhiivi nr SUHK0194-01

Keel: udmurdi. Udmurdi Vabariik, Jukamenskoje raj. Põšket.

Keelejuht: Jekaterina Ivanovna Bušmakina, Maria Vassiljevna Perevossikova

Käsitleja: Kristiina Kross.

Sisu: Keelejuhid räägivad oma külast ja kodust, oma pulmadest, hiljuti toimunud matustest, oma perekonnast, sellest, kuidas külas varem elati.

Salvestusaeg: 1980. Kestus: 00:34:32.

Märkusi: Digifail ümbervõttelt

Arhiivi nr SUHK0194-02

Keel: udmurdi; bessermani murdeala Udmurdi Vabariik, Jukamenskoje raj. Põšket???

Keelejuht: Jekaterina Vassiljevna Žanikina, Matrjona Vassiljevna Žanikina

Küsitaja: Kristiina Kross.

Sisu: Keelejuhid räägivad ja laulavad oma elust ja laule.

Salvestusaeg: 1980. Kestus: 00:19:45.

Märkusi: Digifail ümbervõttelt.

В поисках удмуртских жемчужин по эстонским архивам

Татьяна Миннихметова

Редактор серии: Маре Кыйва

Научный редактор: Светлана Карм (Эстонский национальный музей)

Редакторы: Юрас Пациупо, Аия Сакова, Маре Калда

Оформление обложки: Андрес Куперьянов

Верстка & HTML: Марис Куперьянов

Руководитель проекта: Пирет Воолайд

<http://www.folklore.ee/ri/pubte/ee/sator/sator20/>

Редакционная коллегия:

Юло Вальк, Ирина Винокурова, Татьяна Владыкина, Эрго-Харт Вястрик, Маре Калда, Николай Кузнецов, Тармо Кульмар, Маре Кыйва, Марью Кыйвупуу, Эмили Лайл, Аадо Линтроп, Мирьям Менсей, Джонатан Ропер, Рэст Хийемяэ, Тийу Яаго

Публикация книги осуществлена при поддержке: Программы родственных народов (проект 732/15.12.2016/5), Министерства образования и науки Эстонии (IUT 22-5) и Фонда регионального развития ЕС (Центр компетенции по Эстонским исследованиям).



ISSN 1406-2011 (печатное издание)

ISBN (печатное издание) 978-9949-677-89-4

ISSN 1736-0323 (электронное издание)

ISBN (электронное издание) 978-9949-677-90-0

DOI: 10.7592/Sator.2020.20

© ЕКМ Teaduskirjastus / Научное издательство ЭЛМ

© Автор

© Андрес Куперьянов

